

Albrekt, svears och götars kung, hertig av Mecklenburg, greve av Schwerin och herre över Stargard och Rostock, tillskriver alla invånare i Linköpings stift. På grund av allmogens högljudda klagomål i hela riket om hur vargar och björnar överallt gör stor skada både på människor och boskap, och eftersom ingen vill döda dem eller minska (deras antal) såsom rikets lagbok och stadga därom utvisar, fattar kungen beslut med samtycke av rikets råd, det vill säga Erengisle Sunesson, jarl av Orkneyöarna, Bo Jonsson, kungens och rikets drots, riddarna Karl (Ulfsson) av Tofta, Bengt Filipsson, Sten Bengtsson, rikets marsk, Birger Ulfsson, Erik Karlsson, Arvid Gustavsson, Bo Bosson, Anund Jonsson, Staffan Ulfsson, Knut Karlsson och Sten Stensson samt väpnarna Finvid Finvidsson, Peter Ribbing och Lars Björnsson. Enligt beslutet skall varje (grupp om) sex bönder och landbor i hela Linköpings stift årligen såsom vedermäle och bevis förete ett vargskinn av de vargar som de fångat och överlämna detta till fogden, vid vite av 1 mark penningar till saköre för var och en som försummar eller motsätter sig detta. Kungen menar att ingen bör befrias från denna plikt som i så hög grad gagnar alla människor.

Kungen beseglar med sitt sekret på baksidan av brevet.

Avskrift i hs A1, fol. 9r–v, Sv. Riksarkivet.

Tryckt: J. Hadorph, Biärköa Rätten. Bihang. Några gamla stadgar (1687), s. 29 f. under rubriken "Konung Albrichts bref til Linköpings biscopsdöme / och lijka lydande til andra stift / om warg och björnars skiutande / och at af hwarie 6 bönder oc landboer åhrligen ett skinn til widermäle der af uthgöras skal. Dat. Stockholm 1376 die Concept: S. Mariæ Virg.". Trots formuleringen i Hadorphs rubrik tycks ingen annan text än denna ha varit känd på 1600-talet.

Om jakt på varg och björn se KL VII: *Jakt*, sp. 536 (med omnämnande av detta brev).

Angående den i brevet återopade lagparagrafen jfr Magnus Erikssons landslag. Byggningsbalken, flock 18 (Magnus Erikssons landslag i nusvensk tolkning av Å. Holmbäck & E. Wessén, 1962, s. 109 f.).

Om kopieboken A 1 se H. Schück, Rikets brev och register (1976), s. 203 f. (detta brev nämnt s. 204).

Wy Albrikt medh Gudz nadh sweia oc ^agöta konung^a hertogh j Mekilborgh / oc greffwe j Swerin owir Stargard oc Rotzstok herra / hilsom idhir alla som bygghia oc boo j Linkøpungx biscopsdöme kerligha medh Gudh oc ware nadh. Ffor then skuld at wy opta hørt haffuom almoghans høgha kæro swa wiith som rikit ær hurw wargha oc biørna göra storan skadha badhe vppa folk oc fææ allarstadz, ffor thy at engen wil wara wilioghir til them at dræpa eller mintzska som rikesens laghbok oc stadge ther om vtuisar, tha eptir wort rikis raadh wilia oc samtykt som j thetta sin ner oss stadde waro som ær / herre Eringisl Sonasson jerlin aff Orknøø / Bo Jonsson war oc rikesens drotzete, herre Karl aff Toptom / herre Benkt Philpusson / herre Steen Benktsson rikesens marskalk / herre Birghir Vlfsson / herre Eric Karlsson / herre Arffuid Gøtzstaffson / herre Bo Bosson / herre Anund Jonsson / herre Staffan Vlfsson / herre Knwt Karlsson oc herre Steen Stensson riddara / Ffindwid^b Findwidsson / Pedhir Ribbing oc Laurens Biørnsson swena / ærom wy swa til radha wordhne at wy wiliom at hwarie sex böndir oc landbo swa wiit forescriffuit Linkøpungx biscopsdöme ær / enge vndan taghne skulo her eptir aarligha til widhirmala¹ / oc ena bewiisning eth warghskin vt göra / oc foghatanom^c föra oc antwardha aff them samma warghomen som the fanghit haffua widhir ena marc pening til sakøra aff hwariom thera som thetta forswmadhe oc trydzskir ther til ware. Thy waren her wilioghe til eptir thet at oss tykkir engen wara her fore frij som swa høgdæ ær alla manna nytt oc gagn oc latin thetta engaledis swa frampt j wilin fly thessa fornemde plikt. Scriptum Stokholm anno Domini Mccclxxvj, die Concepcionis beate Marie virginis nostro sub secreto tergo littere impendentj.

^{a-a} Hopskrivet. ^b Rättat från Ffindwidsson. ^c Bokstäverna ta efter rättelse.

¹ D.v.s. 'vedermäle, bevis'; se Söderwall med suppl.: vidhermal (med enda belägg från detta brev) och vijpermäle.